

شماره ۱۵۹۳

تاریخ ۱۳۸۰/۱۰/۴



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

پیوست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۵، ۱۱، ۴۲۹
تاریخ ثبت: ۸۵/۱۰/۴
اقدام کننده:

صبح ۷
عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۹۷۵۳/۴۴۶۷۳ مورخ ۱۳۷۹/۱۲/۲۸ دولت
در خصوص موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه که در جلسه علنی روز
سه شنبه مورخ ۱۳۸۰/۱۰/۴ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده
است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و
اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می شود.

رئیس مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۵۹۳
۶ - ۱۸۰۱ - ۱۳۸۰
تاریخ

ورود به دفتر خانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۱۰۱۱/۱۴۲۹ ص ۷
تاریخ ثبت: ۱۰۶/۱۰/۷۷
اقدام کننده:

بتشابه

**لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از
سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری ترکیه**

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از
سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری ترکیه**

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند،

با علاقه مندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور، با هدف به کارگیری منافع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، و

با تصدیق لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:



بیتسابی

ماده ۱ - تعاریف :

از نظر این موافقتنامه اصطلاحات زیر دارای معانی مندرج در زیر خواهد بود:
۱ - اصطلاح «سرمایه گذاری» عبارت از هر نوع مال یا دارائی و به ویژه (اما نه منحصرأ) موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و برابر قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده می شود) به کار گرفته می شود:

- الف - اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها،
 - ب - سهام، سهم الشرکه، یا هر نوع مشارکت در شرکتها،
 - پ - عوایدی که مجدداً سرمایه گذاری شوند، حق نسبت به پول یا هر عملیات مربوط به یک سرمایه گذاری که دارای ارزش اقتصادی باشد،
 - ت - حقوق مالکیت صنعتی و معنوی از قبیل حق اختراع، نمونه های کاربردی، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم و اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری،
 - ث - حق اکتشاف، استخراج و بهره برداری از منابع طبیعی.
- ۲ - اصطلاح سرمایه گذار از نظر هر طرف متعاقد عبارت از اشخاص زیر است که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری می کنند:
- الف - اشخاص حقیقی که برابر قوانین همان طرف متعاقد، اتباع آن طرف متعاقد به شمار می آیند.

- ب - شرکتها، مؤسسات یا انجمنهای تجاری که به موجب قوانین جاری هر یک از طرفها تشکیل و تأسیس شده باشند و مراکز اداره، مقر و فعالیتهای اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف قرار داشته باشند مشروط بر این که توسط مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه پذیر مورد تأیید قرار گیرند.

۳ - اصطلاح «عواید» به معنی وجوهی است که از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره ۱۵۹۳
۱۳۸۰ / ۱۰ / ۰۶
تاریخ
پست

مبتنی

ماده ۲ - دامنه شمول موافقتنامه:

این موافقتنامه فقط در مورد سرمایه‌گذاری‌هایی اعمال می‌شود که به تصویب مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه‌پذیر برسد.
مرجع صلاحیتدار جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران به نشانی ایران، تهران، میدان پانزده خرداد می‌باشد و مرجع صلاحیتدار جمهوری ترکیه مستشاری خزانه‌داری، اداره کل سرمایه‌گذاری خارجی به نشانی ترکیه - آنکارا - بلوار اینونو - خیابان بالگات، شماره (۵۶۵۱۰) می‌باشد.

ماده ۳ - تشویق و پذیرش سرمایه‌گذاریها:

- ۱ - هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای سرمایه‌گذاران خود جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.
- ۲ - هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.
- ۳ - هر طرف متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود به نحوی که نسبت به پذیرش سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعدتر نباشد اقدام خواهد کرد.
- ۴ - هر طرف متعاقد پس از پذیرش سرمایه‌گذاری، کلیه مجوزهای را که برابر قوانین و مقررات خود جهت تحقق عملی سرمایه‌گذاری مزبور لازم است اعطاء خواهد کرد.

ماده ۴ - حمایت از سرمایه‌گذاری:

- ۱ - سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران هر طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد دیگر و رفتار منصفانه‌ای برخوردار خواهند بود که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاری



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۵۹۳

۱۳۸۰ / ۱۰ / ۴

تاریخ

پست

مجلس شورای اسلامی

سرمایه گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعدتر نباشد.

۲ - چنانچه هر طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا سازمان منطقه‌ای مشابه و یا یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف یا هر موافقتنامه دیگر در خصوص مالیات، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطاء کرده و یا در آینده اعطاء کند، ملزم به اعطاء حقوق و مزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - مقررات مساعدتر :

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، مقررات مساعدتری که میان هر طرف متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶ - مصادره و جبران خسارت :

۱ - سرمایه گذارهای سرمایه گذاران هر طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر مورد سلب مالکیت، ملی کردن یا تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت مگر این که اقدامات مزبور به خاطر یک هدف عمومی، برابر فرایند قانونی به روشی غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع و مؤثر خسارت انجام پذیرد.

۲ - میزان جبران خسارت باید معادل ارزش سرمایه گذاری بلافاصله قبل از عمل سلب مالکیت، ملی کردن یا مصادره یا آگاهی از آنها باشد.

ماده ۷ - زیانها:

سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه گذارهای آنها به علت هرگونه درگیری مسلحانه، انقلاب یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، توسط طرف متعاقد دیگر از رفتاری برخوردار خواهند شد که نامساعدتر از رفتار



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۵۹۳
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۰ / ۰۶
پوست

مجلس عالی

طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نباشد.

ماده ۸ - برگشت سرمایه و انتقال :

۱ - هر طرف متعاقد با حسن نیت اجازه خواهد داد تمامی برگشتها و انتقالات مربوط به سرمایه گذاریهای موضوع این موافقتنامه به صورت آزاد و بدون تأخیر انجام گردد. این انتقالات موارد زیر را شامل می شوند:

الف - عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمامی یا بخشی از یک سرمایه گذاری،

پ - حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری،

ت - مبالغ پرداخت شده برابر مواد (۶) و (۷) این موافقتنامه،

ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری مشروط به این که ناشی از عملکرد

سرمایه گذاری مربوط باشند،

ج - حقوق ماهیانه، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد

که پروانه کار مرتبط با یک سرمایه گذاری را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ نموده اند.

چ - پرداختهای ناشی از اختلاف مربوط به یک سرمایه گذاری.

۲ - جز در صورتی که با سرمایه گذار به نحو دیگری درخصوص چگونگی انتقالات

موضوع این ماده توافق شود انتقالات به ارزش قابل تبدیل و به نرخ جاری براساس مقررات

ارزی زمان انتقال صورت خواهد پذیرفت.

ماده ۹ - جانشینی :

هرگاه یک طرف متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط وی به لحاظ پرداختی که به

موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیرتجاری به عمل آورده جانشین سرمایه گذار

شود:

الف - جانشینی مزبور به وسیله طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد

شد،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۱۵۹۳ - ۶

تاریخ ۱۳۸۰ - ۸ - ۶

پست

بیست و نهم

ب - جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته نخواهد بود،

پ - اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر برابر ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات :

هر طرف متعاقد رعایت تعهداتی را که در این موافقتنامه در رابطه با سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.

ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد

و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر:

۱ - چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه پذیر و یک یا چند سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و به صورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲ - چنانچه طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا به دیگری به توافق برسند، اختلاف می تواند به درخواست سرمایه گذار ارجاع شود به :

الف - دادگاههای صالح طرف متعاقدی که سرمایه گذاری در قلمرو او انجام گرفته باشد،

یا با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود به :

ب - یک دیوان داور موردی متشکل از سه عضو که به روش زیر تشکیل شده باشد:

هر طرف اختلاف که می خواهد اختلاف را به داور ارجاع کند باید ضمن ارسال اطلاعیه کتبی برای طرف دیگر داور منتخب خود را معرفی نماید. طرف دیگر باید ظرف



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۵۹۳

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۰ / ۰۶

پست

بیتابی

مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه یاد شده نسبت به معرفی یک داور اقدام کند و داوران منتخب باید ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین کنند. چنانچه هر طرف ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت یاد شده در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفها می تواند از رئیس دیوان بین المللی داوری اتاق تجارت بین الملل بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. در هر صورت سرداور باید از اتباع کشوری انتخاب شود که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۳ - داوری برابر مقررات داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد (آنسیترال) انجام خواهد شد.

۴ - هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر اقامه شود تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق دو طرف نمی تواند به داوری ارجاع شود و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود.

۵ - هر اختلافی که به داوری ارجاع شود از صلاحیت دادگاههای داخلی مستثنی خواهد بود. مع هذا مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داوری برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند.

۶ - تصمیمات دیوان داوری برای طرفهای اختلاف قطعی و الزام آور است.

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد :

۱ - کلیه اختلافات ناشی از اجراء یا تفسیر این موافقتنامه ابتدا از طریق مذاکره و به طور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورتی که اختلاف ظرف مدت شش ماه از تاریخ ایجاد آن از طریق مذاکره حل و فصل نشود هر طرف متعاقد می تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داوری هر طرف متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۵۹۳

تاریخ ۱۳۸۰/۱۰/۰۶

پست

بتصلی

دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام می‌کند و داوران منتخب طرفهای متعاقد طرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر طرف متعاقد طرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب طرف مدت یاد شده درمورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. سرداور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲ - در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه یاد شده معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچ یک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳ - هیأت داورى با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده‌اند آئین و محل داورى را تعیین خواهد نمود. در صورتی که درمورد آئین داورى توافق حاصل نشود مقررات داورى کمیسیون حقوق تجارت بین‌الملل سازمان ملل متحد (آنسیترال) به عنوان مقررات قابل اعمال به کار خواهد رفت.

۴ - تصمیمات هیأت داورى برای طرفهای متعاقد الزام‌آور است.

ماده ۱۳ - اعتبار موافقتنامه :

۱ - این موافقتنامه برابر قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۲ - این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد مبنی بر لازم‌الاجراء شدن موافقتنامه برابر قوانین و مقررات مربوط خود، به مدت ده سال به موقع اجراء گذاشته خواهد شد. پس از انقضای مدت مزبور این موافقتنامه



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۵۹۳
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۰ / ۰۶
پست

بیتنالی

همچنان معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، موضوع را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.
۳ - نسبت به سرمایه‌گذاریهای انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ انقضای اعتبار این موافقتنامه مفاد تمامی دیگر مواد این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله از تاریخ انقضای اعتبار نافذ خواهد بود.

در تأیید مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.
این موافقتنامه به تاریخ یکم دی ماه ۱۳۷۵ هجری شمسی برابر با ۲۱ دسامبر ۱۹۹۶ میلادی در آنکارا در دو نسخه به زبانهای فارسی، ترکی و انگلیسی منعقد گردید و هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه متن انگلیسی ملاک خواهد بود. /ن

از طرف
دولت جمهوری ترکیه

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ چهارم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

رئیس مجلس شورای اسلامی
مهدی کروبی

مردم

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام
على سيدنا محمد وآله
الطاهرين

IN THE NAME OF GOD

AGREEMENT

**ON RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS**

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

[Handwritten signature]

PREAMBLE

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments and also to create and maintain favourable conditions for investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and;


Recognizing the need to promote and protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Have agreed as follows :

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following terms shall have the meaning as provided here below:

1. The term "investment" refers to every kind of property or asset, invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the host Contracting Party) and particularly, but not exclusively, including:
 - (a) movable and immovable property as well as rights related thereto;

- (b) shares, stocks or any kind of participation in companies ;
 - (c) returns reinvested, title to money or to any performance related to an investment having an economic value ;
 - (d) industrial and intellectual property rights such as patent , utility models, industrial designs or models , trade marks and names, know-how and goodwill ;
 - (e) rights to search for , extract and exploit natural resources .
2. The term " investor " with regard to either Contracting Party refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party :
- (a) natural persons who , according to the laws of that Contracting Party , are considered to be its nationals ;
 - (b) corporations, firms, or business associations incorporated and constituted under the law in force of either of the Contracting Parties and having their headquarter, seat and real economic activities in the territory of that Party, on the condition that they are approved by the competent authorities of the host Contracting Party.
3. The term "returns" refers to the amounts yielded by an investment such as profit dividends , royalties and fees.
- 

ARTICLE 2
APPLICABILITY OF THE AGREEMENT

This Agreement shall only apply to investments approved by the competent authorities of the host Contracting Party.

The competent authority in the Islamic Republic of Iran is :
Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.)
15th Khordad Square
Tehran
IRAN

The competent authority in the Republic of Turkey is :
Undersecretariat of Treasury,
General Directorate of Foreign Investment (G.D.F.I.)
Inönü Bulvarı 06510 Balgat
Ankara
TURKEY

ARTICLE 3
PROMOTION AND ADMISSION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for its investors to invest in the territory of the other Contracting Party.
2. Either Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory.
3. Either Contracting Party with respect to its laws and regulations admit investments of investors of the other Contracting Party in its territory, on a basis no less favourable than that accorded in similar situations to investments of investors of any third country.

4. Either Contracting Party after the admission of an investment shall grant all permits which are necessary in accordance with its laws and regulations for the proper realization of the said investment.

ARTICLE 4

PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Investments of investors of one Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party shall receive in the other Contracting Party full legal protection and fair treatment not less favourable than that accorded to investments of its investors or to investments of investors of any third state which are in a comparable situation.
2. If a Contracting Party accords special rights and advantages to one or more investors of any third state by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization and/or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation or any other agreements on taxation it shall not be obliged to accord such rights and advantages to investors of the other Contracting Party

ARTICLE 5

MORE FAVOURABLE PROVISIONS

Notwithstanding the terms set forth in the present Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

ARTICLE 6
EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to similar measures by the other Contracting Party except for a public purpose, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner, and upon payment of prompt and effective compensation.
2. The amount of Compensation shall be equivalent to the value of the investment immediately before the action of expropriation, nationalization or confiscation was taken or become known.

ARTICLE 7
LOSSES

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any other third country.

ARTICLE 8
REPATRIATION AND TRANSFER

1. Each Contracting Party shall permit in good faith all repatriations and transfers related to investments subject matter of this Agreement, to be made freely and without delay. Such transfers include:

- (a) returns ;
- (b) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment ;
- (c) royalties and fees related to transfer of technology agreements ;
- (d) sums paid pursuant to Articles 6 and 7 ;
- (e) loan installments related to an investment provided they are sourced to the activities of the investment concerned ;
- (f) Monthly salaries , wages and other remuneration received by nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party, the corresponding work permits relative to an investment ;
- (g) payments arising from a dispute relating to an investment .

2- Unless otherwise agreed with the investor on the mechanism of transfers referred to this Article , transfers shall be effected in a convertible currency and at the current rate of exchange in accordance with the exchange regulations prevailing on the date of transfer .

ARTICLE 9 SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency subrogates an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks .

- (a) such subrogation shall be recognized by the other Contracting Party ;
- (b) the subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise .
- (c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement .

ARTICLE 10
OBSERVANCE OF COMMITMENTS

Either Contracting Party shall guarantee the observance of the commitments it has entered into through this Agreement with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11
SETTLEMENT OF DISPUTES
BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND
INVESTOR OF THE OTHER
CONTRACTING PARTY

1. In the event of occurrence of a dispute between a Contracting Party in whose territory an investment is made and one or more investors of the other Contracting Party with respect to an investment, the Contracting Party in whose territory the investment is made and the investor(s) shall primarily endeavour to settle the dispute in an amicable manner through negotiation and consultation.

2. In the event that the Contracting Party in whose territory an investment is made and the investor(s) are unable to agree within six months from the notification of the claim by one party to the other, the dispute can upon the request of the investor, be referred to:

(a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made,

or with due regard of their own laws and regulations to:

(b) an ad-hoc arbitral tribunal of three members established in the following manner:

The Party to the dispute that desires to refer the dispute to the arbitration shall appoint an arbitrator through a written notice sent to the other Party. The other party shall appoint an arbitrator within sixty days from the date of receipt of the said notice and the appointed arbitrators shall within sixty days from the date of the last appointment, appoint the umpire. In the event that each of the parties fails to appoint its arbitrator within the mentioned period or that the appointed arbitrators fail to agree on the umpire, each of the parties may request the President of the International Arbitral Tribunal of the International Chamber of Commerce to appoint the failing party's arbitrator or the umpire, as the case may be. In any event the umpire shall be appointed amongst nationals of a country having diplomatic relations with both Contracting Parties.

3. The arbitration shall be conducted according to the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)

4. A dispute primarily referred to the competent courts of the Contracting Party in whose territory

the investment is made, as long as it is pending, cannot be referred to arbitration save with the parties agreement; and in the event that a final judgement is rendered it cannot be referred to arbitration.

5. National courts shall not have jurisdiction over any dispute referred to arbitration. However, the provisions of this paragraph do not bar the winning party to seek for the enforcement of the arbitral award before national courts.
6. The decisions of the tribunal shall be final and binding for the parties to the dispute.

ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES
BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled by amicable consultation. If the dispute(s) can not be settled through consultation within six months from the date of arising the dispute(s), either of the Contracting Parties may with the observance of its laws and regulations, submit the dispute to a board of arbitration of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and an umpire, while sending a notice to the other party.

In case of submission of the dispute to the arbitration, either of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within sixty days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the umpire within sixty days from the date of last appointment. If any of the Contracting

Parties does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the said periods either of the Contracting Parties may request the president of the International Court of Justice, to appoint the arbitrator on behalf of the failing party or the umpire, as the case may be. However the umpire shall have to be a national of a country having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the arbitration.

2. In the case of appointment of the umpire by the International Court of Justice, if the president of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the vice-president of the International Court of Justice, and if the vice-president is also prevented from carrying out the said function or is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by senior member of the said court who is not national of either Contracting Party.
3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration. In the absence of such an agreement on the procedure, the arbitration rules of procedure of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) will serve as the applicable rules.
4. The decisions of the tribunal shall be binding for the Contracting Parties.

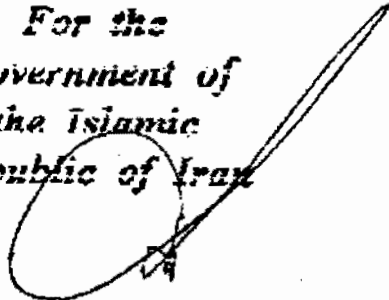
ARTICLE 13
VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be ratified by the competent authorities of either Contracting Party in accordance with their laws and regulations .
2. This Agreement shall enter into force for a period of 10 years as from 30 days after the date of the last notification of either Contracting Party for the coming into force of the Agreement under their relevant laws and regulations . After the expiration of the said period , this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notify in writing by a prior six months notice the other Contracting Party of its expiration or termination .
3. With respect to investments made or acquired prior to the expiration of validity of this Agreement , the provisions of all the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of expiration .

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement

Done in duplicate at Ankara this 21 day of December 1996 in the Persian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

*For the
Government of
the Islamic
Republic of Iran*



*For the
Government of
the Republic of
Turkey*

